

МЕМОРАНДУМ
о сотрудничестве между
Алматинским технологическим
университетом (Республика Казахстан)
и
Техническим университетом София,
филиал Пловдив
(Республика Болгария)

Алматинский технологический университет, с одной стороны, и Технический университет София, филиал Пловдив с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», в соответствии с взаимным стремлением народов Казахстана и Болгарии развивать дружбу, доверие и сотрудничество, и имея общие цели в области высшего образования и научных исследований, договорились о следующих основных принципах сотрудничества:

Статья 1

Целью настоящего Меморандума является желание развивать международное сотрудничество в сфере образования и научно-исследовательских работ, обмен профессорско-преподавательскими составом и студентами.

Статья 2

Для реализации цели настоящего Меморандума Стороны договариваются:

- содействовать обмену студентами, магистрантами, докторантами и профессорско-преподавательскими составом;
- содействовать установлению научного сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес;
- оказывать взаимную помощь в повышении научной квалификации магистрантов, докторантов и профессорско-преподавательских составов;
- принимать студентов другой Стороны в рамках программы обмена, сроком на один семестр на программы очной формы, преподаваемые на английском языке без присуждения степени и с предоставлением сертификата или транскрипта соответствующего департамента принимающего университета после завершения семестра;
- способствовать обмену публикациями и материалами по ведущимся исследованиям;
- организовывать двусторонние совместные симпозиумы, семинары и конференции;
- проводить совместные проекты и программы;
- информировать академическую общественность о деятельности обоих высших учебных заведений.

Статья 3

Стороны договариваются, что сотрудничество будет осуществляться, как между двумя высшими учебными заведениями в целом, так и между их отдельными структурными подразделениями или конкретными сотрудниками в форме, наиболее приемлемой для обеих Сторон.

MEMORANDUM
of mutual understanding between
Almaty Technological University
(The Republic of Kazakhstan)
and
Technical University of Sofia, Branch
Plovdiv
(The Republic of Bulgaria)

Almaty Technological University, on the one hand, and Technical University of Sofia, Branch Plovdiv on the other hand, hereinafter referred to as the "Parties", desiring to promote friendship, trust and cooperation between peoples of Kazakhstan and Bulgaria, and having common goals in the field of higher education and scientific research, HAVE AGREED to the following principles of cooperation:

Article 1

The purpose of the present Memorandum is to develop international cooperation in the fields of education, research and professors and students exchanges.

Article 2

For realization of the purpose of the present Memorandum, both Parties shall:

- promote the exchange of doctoral students, master students and professors;
- encourage the establishment of scientific cooperation in the spheres of mutual interest;
- render the mutual assistance in upgrading the scientific qualification of doctoral students, master student and professors;
- exchange the experience in advanced teaching methods development;
- promote the exchange of publications and materials on current research;
- organize the bilateral joint symposiums, seminars and conferences;
- carry out joint projects and programs;
- inform the academic circles of activity of both higher educational institutions.

Article 3

The Parties agree that cooperation shall be carried out between two higher educational institutions as a whole and between their structural departments or certain employees in the form most acceptable for both Parties.

Статья 4

Стороны договариваются, что научное сотрудничество между ними будет осуществляться на основании совместных программ, которые будут подписаны представителями обоих вузов после согласования условий, тем и участников научного сотрудничества.

Статья 5

Стороны осуществляют по взаимному согласованию академические обмены на основе индивидуальных приглашений.

Статья 6

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня подписания на период пяти лет. Данный Меморандум не может быть изменен или дополнен без взаимного согласия обеих Сторон. Все изменения и дополнения должны быть изложены в письменной форме и подписаны Сторонами.

Для продления данного Меморандума стороны должны известить об этом друг друга в письменном виде за шесть месяцев до истечения срока Меморандума. В случае отсутствия письменного возражения Сторон договор продлевается на следующие 5 (пять) лет автоматически.

Меморандум также может быть расторгнут в одностороннем порядке с предупреждением другой Стороны не менее, чем за один месяц до его расторжения.

Статья 7

Настоящий Меморандум представлен в двух экземплярах на английском и русском языках с одной копией каждого варианта для двух университетов. Все экземпляры имеют равную юридическую силу.

Article 4

The Parties agree that the scientific cooperation shall be carried out on the basis of joint programs which shall be signed by representative of the both higher educational institutions after coordination of conditions, subjects and participants of the scientific cooperation.

Article 5

The Parties shall carry out academic exchanges under the mutual coordination on the basis of the individual invitations.

Article 6

The present Memorandum shall enter into force on signature and shall remain in force for the period of 5 (five) years. The present Memorandum cannot be modified or amended without mutual agreement of both Parties. All modifications and amendments should be stated in written form and signed by the Parties.

To prolong the present Memorandum the Parties shall give written notice to each other six months prior to the expiration of the present Memorandum. The term of the Memorandum is extended automatically for 5 (five) years in case of absence of a written objection of the Parties.

Each Party may denounce the present Memorandum at any time by written notification addressed to the other Party one month prior to its denunciation.

Article 7

This Memorandum is made in two copies in English and Russian languages, each of which shall have identical validity and shall be communicated to each Party.

Алматинский
технологический
университет,
Казахстан

Технический
университет София,
филиал Пловдив,
Болгария

Almaty
Technological
University,
Kazakhstan

Technical University of
Sofia,
Branch Plovdiv,
Bulgaria


Президент,
проф. д.т.н.
Т.К. Кулажанов



Директор,
профессор
Михаил Петров


President,
Prof., Dr.
T. Kulazhanov



Director,
Professor
Michael Petrov

Дата: ___ / ___ / ___

Дата: ___ / ___ / ___

Date: ___ / ___ / ___

Date: ___ / ___ / ___